

///
高校英语翻译系列教材·方梦之 主编

英汉翻译基础教程

A Basic Textbook
for EC Translation

方梦之 编著

中国对外翻译出版公司

高校英语翻译系列教材·方梦之主编

英汉翻译基础教程

A Basic Textbook for EC Translation

方梦之 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译基础教程/方梦之编著——北京:中国对外翻译出版公司,2005.8

(高校英语翻译系列教材/方梦之主编)

ISBN 7-5001-1396-X

I. 英... II. 方... III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 046878 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

特约编辑/杨晓荣

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

排 版/北京广缘文化艺术有限责任公司

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/9

版 次/2005 年 8 月第一版

印 次/2005 年 8 月第一次

印 数/1-5000

ISBN 7-5001-1396-X/H·435 定价:16.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

总 序

多元文化的交流、经济的全球化,蕴含着对翻译的极大需求,翻译工作在今天显得更加重要而不可或缺;于是,翻译事业得到前所未有的繁荣和发展。近几年来,我国各地翻译院系如雨后春笋拔地而起,从大专生、本科生、研究生直到博士生的翻译教育教学体系已初见端倪。投身翻译事业,许许多多青年学子为之心驰神往。

目前,我国翻译教材虽已林林总总、蔚为大观,但值得改进的地方还不少,发展空间仍很大。不少翻译教师曾对教材建设方面提出过意见和建议,有的还做过系统的调查研究。张美芳教授对建国后50年(1949—1998)已出版的翻译教材做过统计:共115种(1998年以来估计又有较大增长)。根据她的调查,用户对这些教材的主要看法是:“缺乏系统的理论指导,理论与实践脱节;译论陈旧,新论不够深入”(持此见解者占调查人数的42.4%);有不少人甚至认为:“总的说来,没有一本教材兼有多种优点,较为令人满意的尚无”(占调查人数的29.3%)。^①以上两项相加,共有71.7%被调查者对已出版的教材不满意,甚至很不满意。客观地说,翻译涉及各行各业,有不同的层次、目的和要求,翻译素材无边无际、日新月异,翻译理论海阔天空、层出不穷,加上在不同的教材中翻译理论的地位以及其中理论的深度、密度、梯度和糅合度的分寸很难把握;教材要编出水平、满足不同要求委实不易。

纽马克把翻译教学分为“翻译教学”(teaching translation)和“关于翻译的教学”(teaching about translation)。前者的教学重点是翻译实践的方法和技巧,后者的重点是翻译的知识或理论。方法、技巧、

^① 见张美芳《中国英汉翻译教材研究(1949—1998)》,上海外语教育出版社2001年版。

知识、理论在翻译研究上都不可偏废,作为翻译教材的内容也都有需要,问题是不同层次应该有不同的配置。

本套丛书定位在本科生教学,教学思想上以翻译实践为主,教学内容上以方法、技巧为重,理论上重视与实践相结合,引入能指导翻译实践的功能目的论、语篇分析、语境理论等,目标是培养实用型人才。全套丛书由6个方面(6本书)组成:英译汉、汉译英、口译(英汉互译)、英汉翻译辨析、英译技巧的教学与研究、翻译公司的运作与实务等。在翻译方法上力图拓展新的空间,在翻译技巧上总结新的经验,在教学方法上贯彻新的理念,尽可能适应市场需要,为学生准入翻译市场创造条件。

编写丛书有它的定位,但书的使用不以此为限。例如,研究生教学如需加强翻译实践,不妨参考本套丛书;专科教学需要提升层次,这套书定有助益。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,在已经出版数十种翻译专题精品图书的基础上,经过充分酝酿和准备,现在率先以系列丛书的形式推出成套翻译教材,希望能对翻译事业做出新的贡献。

方梦之

2005年5月

前 言

本书在1994年出版的拙著《英语汉译的实践与技巧》的基础上作了较大的补充和修改。10年过去了,译论研究不断深入,翻译实践更加丰沛,翻译教学又有进展,翻译教材应该与时俱进。

本书的编写思想为:以翻译理论为先导,以英汉语对比为基础,以翻译实践与技巧为主干,以分析综合贯穿全过程。

十余年前的翻译理论多以信达雅、神似、化境、动态对等、等值论为中心。而今翻译理论异彩纷呈,已形成百家争鸣的态势。本书以实用文本的翻译为目标,理论上选择目的论(Skopos theory)为主要依据。目的论把翻译视为人类有目的的具体活动之一。翻译目的决定译者的翻译态度,决定译者去选择何种翻译方法、翻译策略以及译本形式。与许多译论不同的是,目的论只是把原本视为信息来源,特别看重的是要达到预期功能的译本。

在非外语环境中学习外语,学生总是本能地用母语与外语对比。翻译课的主要目的之一是把不自觉的、经常是错误的对比转化为符合语言规律的对比,从而深入认识两种不同语言的异同,达到正确翻译的目的。

掌握一般的翻译理论和懂得语言对比的规律只是从科学的角度帮助译者了解翻译实质与原则、开启正确的翻译思路。而要真正搞好翻译,还有赖于潜心实践,勤学苦练,掌握翻译方法,讲究翻译技巧。英汉翻译课正是以继承并传授前辈已经总结出来的宝贵经验为主要内容的,这有助于学习者少走弯路,更好地锤炼翻译技巧。

理解与表达均在分析与综合的过程中得以实现。通过翻译训练,掌握一套符合语境要求的分析方法。在分析的基础上,对原文各要素连点成线、集线成面地进行综合,使译文全篇确切通达、和谐统一,达到预期的功能。分析是手段,综合是目的。

编者根据以上编写思想和多年的教学经验,在原有教材的基础上对本书作了大幅度的调整,删去了可有可无的章节,增加或改写了概论、英汉语言文化对比、英汉语言结构对比、文体与翻译、译品的类型、语境与选词等章节,对例句与练习也作了一定的调整,使之文理兼顾,并更有利于支持理论的阐述与翻译方法的贯彻。相信在原有基础上经过改写的这本教材,无论在理论联系实际方面,还是在教学效果方面都会有所提高。

在成书过程中得到张宁宁同学的许多帮助,谨致谢意。

编者 方梦之

2004年11月

目 录

总序	i
前言	iii
0 概论	1
0.1 翻译目的	1
0.2 翻译主体	2
0.2.1 译者的社会角色	3
0.2.2 译者的创造空间	4
0.2.2.1 再造想象	4
0.2.2.2 设立新名	5
0.2.2.3 转换语言形式	6
0.2.2.4 调整文体结构	8
0.3 译者的职业素养	8
0.3.1 中、外文功底	8
0.3.1.1 外语素养	8
0.3.1.2 汉语素养	9
0.3.2 专业特长	10
0.3.2.1 职业知识和技能	10
0.3.2.2 与翻译内容相关的专业知识	10
0.3.3 IT技术	11
1 英汉语言文化对比	13
1.1 语言文化的一般差异	13
1.1.1 思维方式	13
1.1.2 文化心理	14
1.1.3 价值观念	15

1.1.4 地理环境	15
1.1.5 传统习俗	16
1.2 思维和语言的转化	17
1.2.1 句法结构顺序	17
1.2.2 句法结构重心	17
1.2.3 定语位置	18
1.2.4 信息重心	18
1.3 思维方式与语言形式	19
1.3.1 人论观	19
1.3.2 直率与含蓄	19
1.3.3 客体与主体	20
1.3.4 逻辑与领悟	20
1.4 语言的表里	21
1.4.1 虚实互指	21
1.4.2 人(或事)物对喻	22
1.4.3 正反倒说	22
2 英汉句法结构对比	24
2.1 主语与主题	24
2.2 形合与意合	26
2.3 树状与竹状	27
2.4 静态与动态	29
2.4.1 英语名词化与汉语动词化	29
2.4.2 英语介词与汉语动词	30
2.4.3 英语形容词、副词与汉语动词	31
3 语言学与翻译	34
3.1 语言学与翻译学科的关系	34
3.1.1 语际转换过程	35
3.1.2 转换过程中话语信息的传递	37
3.1.3 语言单位在话语转换中的对应规律	38

3.2 语言学对译者的指导作用	39
3.2.1 提高语言对比的起点	39
3.2.2 提高语言分析的能力	40
4 逻辑与翻译	43
4.1 有助于理解	44
4.2 有助于分析	45
4.3 有助于表达	46
4.4 有助于校正	47
5 修辞与翻译	50
5.1 词语修辞	51
5.2 句式修辞	52
5.3 篇章修辞	53
5.4 辞格翻译	54
6 文体与翻译	58
6.1 译家论文体	58
6.2 口语与书面语	59
6.3 正式语与非正式语	61
6.4 普通语、文学语与专业语	62
6.5 文体的相对性	63
7 翻译单位	67
7.1 音位(字位)层翻译	67
7.2 词素层翻译	68
7.3 词层翻译	69
7.4 词组层翻译	70
7.4.1 习语	70
7.4.2 自由词组	70
7.5 句子层翻译	70

7.6 语段层翻译	71
8 译品的类型	75
8.1 全译(complete translation)	75
8.2 节译(selected translation)	76
8.2.1 要言不繁	76
8.2.2 内外有别	78
8.3 改译(rewriting)	80
8.3.1 服从政治语境	80
8.3.2 符合规范制度	81
8.3.3 顺应民族文化	82
8.4 编译(adapted translation)	82
8.4.1 语义连贯	83
8.4.2 分段取义	84
8.4.3 全文着眼	85
8.5 译要(abstract translation)	87
8.5.1 指示性文摘(indicative abstract)	88
8.5.2 资料性文摘(informative abstract)	88
8.5.3 资料—指示性文摘(informative-indicative abstract)	89
8.6 综译(comprehensive translation)	90
9 人名、地名与术语	92
9.1 人名翻译	92
9.1.1 名从主人	92
9.1.2 汉语以普通话发音为标准	92
9.1.3 约定俗成	92
9.1.4 其他问题	93
9.2 地名翻译	96
9.2.1 政治性原则	96
9.2.2 名从主人	96

9.2.3	约定俗成	97
9.2.4	其他问题	97
9.3	术语翻译	98
9.3.1	意译	99
9.3.2	音译	99
9.3.3	半音半意译	99
9.3.4	音译后加说明词	99
9.3.5	术语的多科性	100
9.4	新词翻译	101
10	语境与选词	104
10.1	语言语境	105
10.1.1	词的搭配	105
10.1.2	词的语法特征	106
10.2	情景语境	107
10.2.1	词的语域特征	107
10.2.2	用词背景	107
10.3	文化语境	108
11	词义引申	111
11.1	词义虚实	111
11.2	概念大小	112
11.3	词义搭配	112
11.4	逻辑修辞	113
11.5	引申层次	114
11.5.1	近似	115
11.5.2	蜕变	115
11.5.3	舍形取义	115
12	词义连锁	118
12.1	替代关系	118

12.2	并列关系	120
12.3	递进关系	121
12.4	相对关系	121
13	词组转换	125
13.1	复合	125
13.2	熔铸	126
13.3	改写	127
13.4	分拆	127
13.5	习语	128
14	歧义处理	132
14.1	功能歧义	132
14.2	结构歧义	133
14.2.1	带前置修饰语的名词词组	133
14.2.2	带后置修饰语的名词词组	134
14.2.3	带状语的动词词组或形容词词组	136
15	词序安排	140
15.1	时间顺序	142
15.2	逻辑顺序	142
15.3	信息重心	143
15.4	搭配	144
15.5	结构	145
15.6	修辞	146
16	句子连接	149
16.1	形式相同	149
16.2	同中有异	150
16.3	由形合到意合	151
16.4	由意合到形合	152

16.5	连词词义的调整	153
16.6	句法手段与词汇手段的转换	154
17	长句翻译	157
17.1	语法结构分析	157
17.2	交际功能分析	158
17.3	信息结构分析	159
17.4	语序安排	160
17.4.1	顺译	160
17.4.2	逆译	161
17.4.3	顺逆结合	161
17.5	拆译	162
17.5.1	用句号分开	162
17.5.2	重复词语	163
17.5.3	采用句首同位语	163
17.5.4	加括号	164
18	语段翻译	168
18.1	逻辑关联	168
18.2	段意向心	169
18.3	词语匹配	170
18.4	语段调整	172
19	篇章得体	175
19.1	衔接	175
19.2	连贯	176
19.3	词义联立	178
19.4	格调	180
19.5	布局	181
20	标题翻译	184

20.1 结构	184
20.1.1 省略	184
20.1.2 替代	185
20.2 篇章含义	185
20.2.1 歧义	185
20.2.2 题文不符	186
20.3 译法	187
20.3.1 直译	187
20.3.2 意译	188
20.3.3 形意结合	188
附篇	
一 我国翻译史略述	191
二 译文比较 5 组	203
三 短文翻译练习 20 篇	217
四 短文翻译练习参考答案	241
五 第 1 章至第 18 章练习参考答案	258



概论

0.1 翻译目的

翻译是人类有目的的行为。翻译的目的一般可分为三个方面：一、译者自身的目的，如为了赚钱、维持生计，或为了某种理想或追求；二、译文在译语文化中的交际目的，如传递信息、表达情感；三、译者采用某种翻译方法、翻译策略或翻译形式所要达到的目的，如通过直译来显示原语的语言特点，通过摘译让读者以较短的时间了解原文的主要信息。然而，就翻译的本质而言，起主要作用的是译文在译语文化中所要达到的交际目的。

德国功能目的论(Skopos theory)奠基人之一威米尔(H. J. Vermeer)是这样表述他的目的性原则(Skopos rule)的：

Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The Skopos rule thus reads as follow: translate/interpret/speak/write in a way that enables your text/translation to function in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function. (Nord, 2001:29)

每种语篇的产生都有一定的目的，并服务于这一目的。目的性原则是这样表述的：无论笔译、口译、讲话或写作所生成的语篇/译文，都要能在对方的语境中对想要使用该语篇/译文的人确切地发挥它的功能。

在威米尔等人的目的论中，翻译的目的和功能被强调到至高无上的地位。翻译工作的具体目标往往跟翻译的发起人或委托人

(initiator/commissioner)的特定目的联系在一起,也就是译文要满足委托人的要求,“要能在对方的语境中”为受众或使用者的接受,“确切地发挥它的功能”。因此,翻译目的因翻译委托人(如出版商、译文使用单位或个人)的不同而不同,也因为文本接受者的不同而变化。原语文本只视为作者向接受者提供信息,翻译就是有目的地将原语和文化信息传递给目的语接受者。至于原语文本或信息的选择以及译文的形式并非决定于译者或原语的形式,而主要决定于翻译委托人、译本接受者的需要和期望。翻译的最终目的是要使读者/听者接受,译文的功能就是在译语语境中发挥预期的作用。

由上可知,翻译目的往往不是单一的。翻译目的确定后,译者根据目的行事。例如,采用归化法(domestication),用具有译语文化色彩的词语来翻译原语的词语,目的是使译文地道生动,读起来流畅。如果采用异化法(alienation),则迁就外来文化的语言特点,吸纳外语表达方式,目的是使译文保持原文的文化风貌,让读者熟悉原语文化。可见,没有哪一种原本只有一种正确的或理想的译文,一种原本可能有符合预期功能需要的多种表达。

为此,翻译时必须考虑文本的接受者,了解其文化背景、知识结构、期待和感受性等。目的性原则并非仅仅基于译者对原本形式和内容的简单认同与取舍,它还涉及受众诸多特征的反作用,译者因此也具有翻译过程中的主体性地位,要充分发挥主观能动性,对文本信息的量与质的综合传递给予相应的控制和调节。

0.2 翻译主体

狭义地说,翻译主体就是译者,因为译者是翻译的行为人,在整个翻译活动链中,译者处于中间地位(此外还有作者和读者)。译者在翻译活动中表现出来的本质特征,亦即翻译主体能动地操纵原本(客体)、改造原本、转换原本,使之为主体服务的特征,是翻译主体的本质力量在其翻译行为中的外化。译者主体性即译者的主观能动性。译者的主观能动性与受动性相对。主观能动性包括目的性、自主性和创造性等;受动性是客体(如原本)对参与翻译活动的主体的限制和制约,也包括客观条件和环境的限制和制约,如双语特点、双语转换规